



詩語背後

● 木 木

蛇年話「蛇口」(上)

深圳有一條城市步道，名「蛇口改革開放史蹟精品遊徑」，2024年入選全國文化遺產旅遊線路。步道全長約5公里，途經10個景點，包括三洋廠房、明華輪、海上世界文化藝術中心及袁庚像、南海酒店、「時間就是金錢，效率就是生命」標語牌、微波山招商局歷史博物館等，都是一些歷史價值比較突出、保存也相對完好的改革開放文化遺產。有意思的是，這條史蹟徑雖然以蛇口命名，大多數景點卻不在蛇口街道，而在招商街道。

深圳地形東西狹長，兩頭各有一個半島，如兩隻巨大的錨插入南海之中。東邊的半島名叫大鵬半島，島上有大鵬山，山下有大鵬所城，是深圳簡稱「鵬城」的來歷。西邊的半島名叫南山半島，也叫南頭半島、蛇口半島。三個名稱指向同一片地理區域，但內涵略有不同。稱南山半島，側重於地理因素，因為大南山、小南山位於半島中脊線上；稱南頭半島，側重於歷史因素，當年新安縣、寶安縣的縣城南頭鎮就在半島北部；稱蛇口半島，則歷史、地理因素兼而有之。一方面，半島東南端有一「凹」字形海灣（原名水灣頭灣，現名蛇口灣），使整個狹長半島看起來像一條張開大口的巨蟒，海灣周邊區域被稱作蛇口，史有「蛇口山」「蛇口墟」等地名記載。另一方面，上世紀七十年代末「蛇口開山第一炮」轟然炸響，拉開中國改革開放的大幕，使蛇口這個地理名稱成了特定的歷史象徵和文化符號。

面前是兩幅南山半島的網絡截圖，一幅是1987年的，一幅是2020年的。1987年的地圖還明顯可以看出「蛇」的模樣，2020年的地圖看起來就更像是一頭「龜」了。巧的是，在大南山與小南山連成的中脊線上，的確也有一座山頭名叫「龜山」，位置和海拔都介於大、小南山之間，山頂建有齊天亭，適宜觀景。40年滄海桑田，都說南山區有一半是填海填出來的，看過這兩幅地圖，方知此言不虛。

今天的蛇口街道和招商街道，分別成立於1990年9月和1991年2月。兩個街道所

轄範圍，西面為南山半島中脊線，北面是深圳灣口岸區，東面和南面是大海，這大致構成了人們心目中的蛇口區域。1979年7月，蛇口工業區破土動工，開山第一炮在此炸響。當時蛇口和招商兩個街道辦事處還沒有成立，而蛇口工業區由招商局集團開發，地屬蛇口公社。所以說，蛇口開山炮是一個比喻性用法，這聲炮響發生的地方泛指蛇口一帶。

在深圳經濟特區建立45周年前夕，我專程走訪了蛇口街道和招商街道，去探究那聲開山炮響的來龍去脈。正是那聲炮響，炸開了一片新天地，有了今天的深圳，今天的大灣區，今天的中國。此時此刻，打開歷史的長鏡頭，回望這片土地走過的不平凡旅程，體會其中蘊含的歷史文化內涵，別有感觸。

從明朝中後期開始，蛇口周邊陸續形成一些小村落，以漁村、蠔村為主，農耕村落為輔。直到改革開放以前，這裏一直呈現出典型的沿海漁村景象：有珠江口廣府漁民來這裏定居，有惠州龍崗客家山民來這裏定居，也有蛇口避風塘裏常年停泊的潮汕漁民和水上疍民的漁船。新中國成立後，漁民上岸，聚族而居，與原有村落守望相助，互通有無。

所以，蛇口原住民村落有老有新，建立方式多種多樣，一些是早期移民直接建立的，一些是疍民上岸後建的，還有大鏟島、內伶仃島居民整體搬遷的，以及因應改革開放的需要老村遷址重建、大村拆分、小村合併等，不一而足。至上世紀七八十年代，蛇口公社下轄10個行政村和自然村：灣下村（後改名灣廈村）、南水村、漁一村、漁二村、海灣村、大鏟村、後海村、水灣村、赤灣村、東灣村。其中，灣下村和南水村是農業村，其餘八村或漁或蠔，或半農半漁半蠔，大都靠海吃飯。

早在這一村落格局形成之前，蛇口墟就已經存在了。清末民初，粵東沿海漁民為逃避饑荒和戰亂，來到伶仃洋海域捕魚謀生。他們以船為家，俗稱「水流柴」。每當颱風來臨，漁民將船划進蛇口山西側的



● 1987年和2020年的南山半島。 作者供圖「凹」字形避風塘。為方便上岸出售海產品，換回糧食、油鹽等生活用品，他們從岸邊架設一條木造引橋，延伸到海灣中，成為簡易碼頭，時人稱「煙管架」。隨後，有商販在「煙管架」沿岸搭建店鋪，形成漁獲交易和漁民補給的固定場所，蛇口墟的名頭逐漸傳開。寶安縣內陸地區生產的糧食和水果，本地產出的鮮蠔、漁獲、荔枝等，在這裏裝船運往香港。至上世紀四十年代後期，蛇口墟已有一定規模，私人店鋪數以十計。

一般說來，農耕村落比漁村、蠔村更容易留下文化遺產，因而更具文化傳承性，但靠海吃飯的日子普遍好過靠地吃飯。根據當年留下的紀錄，1979年蛇口各村的人均收入分別是：漁一村570元，大鏟村410元，海灣村400元，後海村263元，灣下村251元，漁二村195元，南水村174元。水灣村、赤灣村、東灣村當時不是行政村，未單獨納入統計。如今，這些村落都成為遠近聞名的城中村，生活水平當然已不可同日而語。行政隸屬關係也有所調整，後海村劃入粵海街道，水灣村、赤灣村隸屬招商街道，餘下的村落都集中到了蛇口街道西南角不足兩平方公里的地塊上。

密集的城中村，造就了在深圳頗有代表性的半城半鄉的城市景觀：村民自建房與現代化小區相互映襯，傳統村落與都市街區並存，原住民與外來租客共處。部分樓棟的底層被改建為各式各樣的創意工作室或早餐攤、咖啡屋、雜貨店、蔬果檔、五金舖等。居住與商業垂直疊加，採光通風都不是很好，但充滿煙火氣，夜間大排檔文化尤為活躍。方寸之地，匯聚了廣府、客家、潮汕三大民系及特區成立後湧入深圳的各地移民，嶺南文化、移民文化、漁家文化以及改革開放文化融合發展，生活方式南北交匯，華洋互見，社會風氣深受香港影響。在一批批來了走、走了來的蛇口人眼裏，這裏無疑是獨具特色的「詩與遠方」。



字裏行間

● 黃仲鳴

一段「紙上愛情」

「橫波一顧總傾城，況後當筵百媚生。隔座初看花弄影，臨歧欲指水為盟。晚妝似帶惺忪態，妙曲頻翻婉轉聲。莫怪劉郎成苦戀，半關風韻半關情。」

上面那首七律乃盧滄芳所作。盧滄芳者，又名一方，早年在上海為職業報人，1950年代初來港，煮字療飢，作有《香港紀事詩》，上引七律題為《聽顧媚歌聲作》。顧媚者，乃當年有名的歌星也。詩後盧有註云：「此詩結尾的劉郎，是指作客南洋的劉以鬯兄。他對顧小姐的色藝非常欣賞，常為文字掄揚，彼此友情甚篤。至云彼此間有婚事之傳，則顧小姐告人，謂猶『言之尚早』也。」

中大教授陳焯舜說：「劉郎一語，自是謔而不虐，回觀此詩，首聯不但緊扣歌星顧媚之名，且連帶提及明末秦淮八艷之顧橫波（原名亦為顏媚）。頷聯謂初聞歌聲即有春花弄影之感，臨別不禁離情繾繾，望向伊人吐露衷腸。頸聯補述賞歌之見聞：顧媚之歌喉婉轉，自不待言，而其容的『惺忪之態』，不由令人聯想起司馬光的《西江月》詞：『寶簪鬆鬆挽就，鉛華淡淡妝成。』自然自在而毫不造作，深愜人意。」

劉以鬯與顧媚一段情，我早看顧媚的《從破曉到黃昏：顧媚回憶錄》（香港：三聯書店，2006年）即得悉，但只當「一面之詞」而已。曾詢之劉以鬯，他只是搖頭，後來更刊有澄清文章，極力否認。可是，坊間卻仍傳之不輟。顧媚回憶錄將這一段情，寫得確生動：「在新加坡演出期間，我認識了一位作家劉以鬯，他以記者的身份在後台採訪。我說我在報章上看過他寫的文章，他問我知不知道他的名字，我說我知道，但我不知道『鬯』字的發音，常讀作『劉以傻』。我就把『劉以鬯』三個字寫了出來，他立刻把這字條放進衣袋裏。自此他每晚都來後台看我。」

更進一步是，「『劉以傻』差不多每晚陪我上班，接我下班。」「我們總有談不完的話題，訴不盡的情意。」「我從未嘗過戀愛的滋味，所以劉以鬯可說是我的初戀情人，我是真真正正墜入愛河了。於是我們訂了婚，

交換了訂婚戒指。」年輕時的歲月總是那麼的悠長。後來顧媚因合約回香港，相約兩個月後回星結婚，孰料新加坡拒絕了她的簽證，理由是遭人告發破壞他人的家庭。顧媚是誣指，隨後才知他已結婚，就將他當年寫的二百封情信一把火燒掉了。

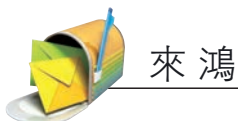
2007年春，有學生研究劉以鬯的《酒徒》，見我書架有部顧媚的回憶錄，就取來看，看了顧媚寫與劉的那段「紙上愛情」（顧媚語），就說：「是真的嗎？」又說：「寫得那麼細膩，那麼有情，真的只是限於『紙上愛情』？」我聽了，也不知道怎麼回答。

話說回頭，顧媚一介歌女，也沒什麼高學歷，整部回憶錄，卻如行雲流水，文字舒暢，真可一觀，也可知道當年的香港文化現狀。

● 這部回憶錄文字流暢，真可一文字舒暢，真可一觀，也可知道當年的香港文化現狀。 作者供圖

民間文學 粵語講呢啲

● 梁振輝 香港資深出版人



來鴻

● 王風英

考核AI目前在「廣普互換」中的成效(1)

隨着近年香港和內地交流頻繁，「廣普互換」有很大的需求。AI的橫空降世讓人們在這方面有了一個查詢的便捷渠道。中國人有句俗語「貨比三家」，意思是買東西時要多比較，才不致在品質或價錢上吃虧。今期筆者也找來三家目前表現尤為出色的中外AI模型，以考核它們在「廣普互換」中的成效。

【普通話轉廣東話】**普通話原句**

- 你初來乍到，新人肯定遭舊人欺負，被捉弄一下也屬正常！
- 新官上任，無論如何也得裝裝門面！
- 我的筆記簿電腦出了狀況，要麼幫我修理；要麼給我弄部回來，不用超強功能，只作緩衝之用！
- 這小鬼很會看人面色，最怕的人是他公公，公公不在他跟前他立馬作怪！作弄人家他至本事！

AI甲廣東話翻譯

- 你初嚟報到，新人一定會俾舊人欺負，畀人玩弄吓都算正常嘅！
- 新官上任，無論點都要擺下款！
- 我部手提電腦出咗問題，唔該你幫我整返好，或者搞部新嘅畀我都得，唔使咩勁功能，淨係用嚟做緩衝就夠啦！
- 呢個細路鬼好識睇人面色，佢最驚就係佢公公，公公唔喺佢面前，佢即刻玩嘢！作弄人咁佢至叻！

對AI甲評價

- 「俾」有寫作「畀」。不少人誤以為「初嚟報到」是「初嚟埗到」的正寫。「欺負」「玩弄/捉弄」是書面語，可說成「恰/蝦」「玩」。
- 「新官上任」較書面化，可說成「新老細上場/有新波士到」。「擺款」予人傲慢、難相處的感覺；恰好與原意相反。
- 不用「新」的電腦，弄部夠用的回來「頂檔/頂住檔」（做緩衝）就行。
- 有「小鬼」「細路」，卻沒有「細路鬼」。「公公」可以是「爺爺」。「作弄人」較書面化，可說成「整人/整蠱人/整鬼人」。

AI乙廣東話翻譯

- 你初嚟乍到，新人肯定會俾舊人欺負，俾人捉弄吓都係正常啦！
- 新官上任，點都要裝吓門面！
- 我嗰部筆記簿電腦出咗問題，唔係就幫我修理吓；唔係就幫我搵部過嚟，唔使乜超強功能，淨係做緩衝之用就好啦！
- 呢個細路好識睇人面色，最驚嘅係佢公公，

公公一唔喺佢跟前，佢即刻就搵事做！作弄人佢最在行！

對AI乙評價

- 「初嚟乍到」只翻譯了一半。
- 「裝下門面」可說成「扮下嘢/整色整水」。
- 「跟前」可說成「眼前」。「搵事做」不一定「作怪」。「作弄人佢最在行」較書面化，可說成「整人佢就最叻」。

AI丙廣東話翻譯

- 你新嚟新豬肉，實畀班舊人蝦架啦，畀人整蠱下都好正常啫！
- 新官上任，點都要裝下個派頭㗎！
- 我部notebook死咗火，一條幫我整返好佢，一條同我揀部返嚟，唔使勁到曉飛嘅，頂住檔用住先㗎！
- 呢個細路精過鬼，最驚就係佢阿公，老爺子一唔喺眼甘甘，即刻反轉個豬肚！整蠱人佢認第二冇人敢認第一！

對AI丙評價

- 「新嚟新豬肉」比喻「新人」一般的遭遇；「新來」的須經「身」被任由「處」置和受多方或百般凌「辱」的階段。「初嚟埗到」不一定有上述遭遇。
- 「派頭」指人的言行顯現出來的氣勢；相信僱員不會敢在此時此刻「裝派頭」罷。
- 粵語用字「揀」含苦苦哀求人家的意味；由於只需要一台用得着的電腦，應沒有「揀」的必要。除了此用字，全句翻譯傳神。
- 這個翻譯可謂極盡「廣東話feel」的能事。「老爺子」過於書面化；「眼甘甘」說成「眼前」才有意思；「反轉豬肚」是「反轉豬肚就係屎」的文雅縮寫，意指有些人平時沒什麼異樣，可是稍有矛盾就立刻「反面」。「作怪」有別於「反面」。

作為香港人，筆者以下的翻譯可能令你多一分親切感：

- 你初嚟埗到，新嚟新豬肉，畀人玩下都好正常啫！
- 新老細上場，點都要整色整水嘅！（嚟咗個新波士，點都要扮下嘢嘅！）
- 我部Notebook/Note神咗，一條同我整返好佢，一條/唔係就（不然）同我班部腦返嚟，唔使好勁，用嚟頂住檔（先）㗎！
- 條衰仔好識睇眉頭眼額，至怕就係佢公公，公公一行開佢就即刻作反，整人佢至醒！

綜合而言，三家AI在「普換廣」中均表現合格，唯未能完全掌握廣東話的神髓。隨着AI有「足夠語料」提供予訓練，情況應得以改善。

春天花會開

春天，是花的海洋。花朵在溫暖的陽光下競相綻放，五彩斑斕，香氣四溢，給人們帶來無盡的喜悅和生機。在這個美好的季節裏，百花盛開，爭奇鬥艷，它們或嬌艷欲滴，或清新淡雅，點綴在故鄉的田野、山間、路旁、庭院，形成一幅幅美麗的畫卷。

「覆闌纖弱綠條長，帶雪衝寒折嫩黃。迎得春來非自足，百花千卉共芬芳。」春天裏，最先映入眼簾的是故鄉山腳下的迎春花，它就像一位沉睡的少女，彷彿一夜之間，突然睜開了惺忪的雙眼，用一抹鵝黃，盈盈淺笑，撩開了春天的帷幕。迎春花嬌美動人，惹人喜愛，那一簇簇淡黃的小花，在微風的吹拂下，就像一隻隻金黃色的小蝴蝶，翩翩起舞；又好似一個個嫩黃色的小喇叭，隨着春姑娘的節拍在低吟淺唱。

迎春花是春天的使者，她向大家報告着春天到來的喜訊。於是，有了迎春花這個排頭兵，各色花兒也不敢再偷懶，一個個爭先恐後地開始前來報到，桃花、梨花、山茶花，海棠、玉蘭、風信子……數不清的花兒次第開放，紅色的、紫色的、黃色的、粉色的、藍色的，把整個春天渲染得絢麗多彩。

徜徉在故鄉的山野間，可以感受到無限的溫暖和美好。故鄉的山野，萬物復甦，草木欣欣向榮，一片生機勃勃的景象。這時候，桃花當仁不讓開始粉墨登場，那一樹樹肆意開放的桃花，就像一道道粉紅色的屏障，散發着無拘無束的馨香。仔細看，那嬌小的花瓣卻又像一個個害羞的小姑娘，倚春而立，裙袂飄飄，像仙女一樣婀娜，像霞光一樣燦爛，人見人愛，花見花開，嫵媚而又芬芳。

這方桃花開得如火如荼，那邊的梨花便迫不及待地開滿了原野。看慣了妖紫嫣紅的繁花，陡然間回到一個淡雅素樸的本真世界，終於明白不做任何矯飾的純潔才是至美的高雅。梨花潔白無瑕，芳香四溢，而且滿樹的梨花儀態萬方，錯落有致。那些盛開着的梨

花，一簇簇、一層層、一朵朵，好似掛滿枝頭的皚皚白雪，似雲又似霧，美而不嬌，秀而不媚，令人陶醉。

踏着曼妙無比的腳步，來到波光粼粼的河水旁，這才發現，故鄉河水兩岸的玫瑰花也毫無懸念轟轟烈烈地開了，花瓣一層包裹着一層，緊緊地簇擁在一起，紅的、黃的、粉的……一朵勝過一朵的嬌艷美麗。玫瑰的美在於它的含蓄，它不像牡丹那樣張揚，不像茉莉那樣濃郁，不像百合那樣嬌情，但它依然美艷無比。不管是怒放的玫瑰，還是含苞待放的花蕾，它都在告訴人們，它才是花中的真正驕子。玫瑰不僅美麗，它還寓意着愛的含義：它可以傳達愛情、表達親情、傳遞友情，它是愛的使者。

薔薇花開，又是一番別樣風景。春日的陽光灑在一個農家庭院的木柵欄上，烘托着粉白相間的薔薇，美不勝收。那柔軟的枝條，如瀑布般的花朵，吸引着 你，讓你總是不自覺地來到薔薇花處停留，細細感受花之燦爛、生活之美。雖然薔薇花算不上什麼名貴之花，但它卻是人們非常喜歡的花卉之一。薔薇是爬藤植物，喜歡依附在藤條、欄杆、牆壁之類的攀附物上，花卻開得轟轟烈烈、肆無忌憚，像極了一群野孩子張揚的笑臉，相擁在一起載歌載舞。

還有那相繼開放的楊花、茉莉、梔子花，格桑、紫薇、紫荊花……就這樣走在花開的季節，讀着古人的詩句「花開堪折直須折，莫待無花空折枝」，思緒總是飄然塵外。凝望着遠處那一片片飛花，總忍不住鋪一張素箋，將這份美麗用筆記錄成文字，讓它在我的心中開成花朵。

花，是開在故鄉的花，更是開在心中的花。你不來，花不開，我們走在故鄉的四野，走着走着花兒全都開了。索性就這樣一直走下去吧，前方的路自有芬芳。

